

ПУБЛІКАЦІЇ ДЖЕРЕЛ



Тетяна ЛЮТА (Київ)

ДО КИЇВСЬКОГО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО РЕПОЗИТАРІЮ: РЕЄСТР ВИБИРАННЯ КИЇВСЬКОГО ПОДИМНОГО 1571 РОКУ

Проблема публікації джерел київської історії давно стала питанням честі істориків Києва. Попри великий і показовий доробок шанувальників Львова, головне – завдяки праці Мирона Капраля, Київ залишається у джерельних виданнях давно минулих літ, і цю ситуацію не рятує низка сучасних студій над його історією¹.

Видання реєстру вибирання подимного з міста Києва 1571 р. є давно очікуваним явищем, оскільки про це джерело йшлося в літературі ще від часів польського “золотого” віку – оприлюднення корпусу статистичних джерел Олександра Яблоновського².

Запропонований текст оригіналу реєстру зберігається у фонді Вінницького гродського суду³ у конволюті, що складається з оригіналів-квитів сплати подимного з власників маєтків та інших податків, більшість яких засвідчена печатками власників. Матеріали конволюту охоплюють Київщину, Волинь і частково Поділля, загальною кількістю 312 документів. Серед них є показовий виняток – на арк. 96 – лист литовських князів Олександра Володимировича та Семена Івановича від імені “всієї Литовської землі” до короля

¹ Білоус Н. Київ наприкінці XV – у першій половині XVII століття. Міська влада і самоврядування. – К., 2008. – С. 86; *ї ж.* Соціальна та професійна структура населення Києва у світлі фіскальних джерел другої половини XVI ст. // Соціум: Альманах соціальної історії. – Вип. 8. – С. 107–118.

² Jabłonowski O. Źródła dziejowe. – Warszawa, 1894. – Т. XX: Polska XVI wieku pod względem geograficzno-statystycznym; Т. IX: Ziemie Ruskie. Ukraina (Kijów–Braclaw). – S. 22–25.

³ Центральний державний історичний архів України у м. Києві (далі – ЦДІАК). – Ф. 44. – Оп. 1. – Спр. 1. – 909 арк. Без закінчення. У згаданій розвідці Н. Білоус про соціальну структуру населення Києва цю збірку названо актовою книгою нібито за старим покажчиком актових книг (№ 5921). Насправді у додатку до “Списка актових книг, хранящихся в Киевском центральном архиве” (К., 1862–1864. – С. 121) зазначено, що це “Квити і поборові акти по Волинському і Київському воєводствам”. З цієї збірки нами був опублікований реєстр подимного Острога і Дубна: *Гирич Т. Ю.* Податкові реєстри сплати королівщини з міст Острога (1576) і Дубна (1586) // Матеріали до історії Острозької академії (1576–1636). – К., 1990. – С. 144–158, 200–213. Регест конволюту підготовлений до видання.

“полского, литовского русского и иных” Казимира зі звинуваченням його у порушенні угоди з Литвою у справі укладання миру з Тевтонським орденом під час Тринадцятилітньої війни (бл. 1466 р.). Лист не датований, не має підписів і печаток⁴, лише знак філіграні паперу “Дзвін” дає змогу з великою впевненістю сказати, що це оригінальне письмо з князівської канцелярії. Зворот документа має адресу “Господну великму кролеви полскму литовскому рускому и иных”.

Усі інші документи збірки – фіскального змісту, що у своїй масі створюють безпрецедентну базу історично-статистичних досліджень вказаних регіонів протягом короткого часу між 1569 і 1581 рр.

Київ і Київщина представлені 92-ма документами, серед яких найбільші за обсягом: реєстр вибирання подимного з Києва 1571 р., реєстр подимного Житомира того ж року і реєстр поборів з Київського воєводства 1581 р.⁵. З наведених документів представляємо до публікації реєстр подимного Києва 1571 р.

Історію введення у науковий обіг інформації подимного представлено у згаданій статті Н. Білоус. Нею ж також дано спробу статистичного та професійно-ремісничого аналізу населення Києва за цим джерелом. У кожному випадку цифри, виведені після підрахування кількості населення та його професійної структури, на наш погляд, мають бути ревізовані, тим більше, що сама авторка зазначає з приводу своєї студії на підставі наведених цифр, що демографічну ситуацію вивчити можна “щоправда, лише до певної межі...” через “фрагментарність джерел”⁶.

Певна обмеженість інформації, що міститься у цьому конкретному джерелі, безперечно, є неподоланною перешкодою у підрахунках загальної кількості населення міста. Натомість тексти ревізії свідчать про суми коштів, зібрані королівськими ревізорами з Києва, принаймні з того населення, яке вдалося облікувати. Чомусь ця конкретна мета і призначення подимного реєстру Києва 1571 р. залишається поза увагою, хоча саме це було принаймні можливим до підрахування. Це завдання було причиною регестової публікації цієї пам’ятки Олександром Яблоновським: ним вилучені лише підсумкові цифри проплати, а кількість населення і множення на певні індекси кількості душ на “дим” абсолютно логічно не вираховувались. Це завдання тим більше уявляється малоімовірним, оскільки немає показників загальної кількості димів у місті або, наприклад, у межах юридик⁷, як це видно з тексту оригіналу.

Проблема вирахування кількості населення Києва є складною темою досліджень. Індекс у 6 осіб на “дим”, використаний у згаданій статті Білоус

⁴ Реставрація 60-х років ХХ ст. (обрізання країв) не дозволяє визначити первісний вигляд документа та його дипломатичні ознаки.

⁵ ЦДІАК. – Ф. 44. – Оп. 1. – Спр. 1. – С. 882–897.

⁶ Білоус Н. Соціальна та професійна структура... – С. 118.

⁷ Там само. – С. 113.

для досягнення цієї мети, має кілька заперечень. Дослідниця запропонувала його як “загальноприйнятний” зі зразків польської соціотопографічної історіографії з посиланням на роботу Яцека Вєсьоловського⁸. Однак дозволю собі уточнення: індекси кількості душ на дим були вираховані на підставі досить повних документальних статистичних матеріалів Познані і становили різні цифри на різні частини міста. Для територій в межах мурів міста використовувався індекс 4,6, а поза межами – 5. З посиланнями на розрахунки С. Вашака про пізнє місто 1590-х рр. Вєсьоловський навіть називав індекс у 10 осіб у передмісті та 9 – у межах мурів. Тому брати “заокруглену” цифру в 6 осіб для Києва 1571 р. – більш ніж спрощено⁹. За такого способу вирахування кількості населення міста можна було б проставити цифрові рамки на 1571 р. від 3546,5 до 6939. І це лише за індексами, вказаними польськими істориками, і лише – у межах мурів.

У зв’язку з цим ставиться питання про територію Києва. Що вона являла собою на цей час? Принаймні досі ніхто не порушував такого дослідницького питання, а тим більше не робив порівняння з територіальними параметрами інших міст. У цитованій статті залишені знаки питання в таблиці, у тих її частинах, де, як уявлялося, не вистачало джерел. Однак у подібних реконструктивних роботах слід би було використовувати всі наявні статистичні дані. Це питання є вкрай актуальним під час підрахувань київських реалій 1571 р. Дослідниця стверджувала, що дані “щодо підданих монастирів у Верхньому (старому) місті у фіскальних джерелах відсутні”¹⁰, а у вступі до своєї роботи так і зазначила, що “колишній давньоруський центр Києва – Верхнє старе місто, де знаходилися Софійський і Михайлівський Золотоверхий монастирі, на той час було напівзапустілим городищем”¹¹. Такі твердження на основі лише одного документа безпідставні. У тому ж конволюті, з якого користала дослідниця, є документ на сторінках 482–488зв., який і компенсує брак інформації по Софійській частині міста. Це окремий квит (писаний руською мовою, на відміну від польського тексту загального реєстру) за той самий 1571 р. збирання подимного митрополичих володінь, в якому зазначені і мешканці Старої частини міста. Очевидно, що цей документ був своєрідним додатком до основного реєстру. Квит підписано київським підсудком Тишою Биковським і передано до рук хорунжого і поборці Київської землі Щасного Харленського. Серед значної кількості володінь Київської митрополичої кафедри з усіма навколишніми селами – зазначено 134 підданих митрополії, що живуть: 43 – на митрополичій території біля

⁸ *Wiesiołowski J. Sociotopografia późnośredniowiecznego Poznania // Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk. – Warszawa; Poznań, 1982. – S. 231–232.*

⁹ *Білоус Н. Соціальна та професійна структура... – С. 113. Авторка наводить кількість населення на середину XVI ст. – 4,5 тис.; на початок 1571 р. (?) – 6–6,5 тис. осіб.*

¹⁰ Там само. – С. 112.

¹¹ Там само. – С. 107.

церкви Спаса на Берестові, 23 – на митрополичій землі – “люди нагорные”¹² разом із слугами митрополичими (всі інші – по селах).

Подаючи до публікації повний текст реєстру 1571 р., ми не вдавалися до вирахування абсолютної кількості всього населення Києва, тобто, за виразом професора Н. Яковенко, “не ставили питання до джерела, на яке воно не “зможє” відповісти”. Натомість – цікаві особливості київських реалій того часу мають тут виразну характеристику.

Таблиця сплати київського подимного 1571 р.¹³

Категорія населення і його кількість	Сума	Особливості	Сторінки оригіналу
Власники димів у місті 199, димів 203	по 16 гр. 3248 гр.	Двоє власників мали по 2 дими один – три	422–427зв.
“Жид”	2 злотих 1 зл. відпущений на послуги		427
Власники димів у “завулках вуличних” 16	по 8 гр. 128 гр.		427зв.
Власники “халуп убогих, що за острогом мешкають” 20	по 4 гр. 80 гр.		428
“Міщани, що платять з городів” 32	по 4 гр. 128 гр.		428зв.– 429
“Коморники, що у сусідах мешкають” 44	по 6 гр. 264 гр.		429зв.–430зв.
Люди убогі 31	по 2 гр. 8 душ – по 1 гр. 54 гр.	У підсумковому записі рахується 28 осіб, оскільки убогі, що платили по 1 гр., об’єднані по двоє	430зв.– 431
“Гультяї, що на низ розійшлися” 4	по 12 гр. 48 гр.		431
Перекупні хліба та “інших стравних речей” 32	по 12 гр. 384 гр.		431зв.–432

¹² Через обсяги видання реєстр подимного Софійської митрополичої катедри тут не подається. Підготовлений до видання у наступному числі Археографічного щорічника.

¹³ Власне, Яблоновський зробив публікацію цього джерела за таким регестовим типом, де зачитував підсумкові кількісні витяги з тексту. Нас цікавить ще й математичний контекст джерела.

Убогі перекупні 17	по 8 гр. 1 – по 5 1– по 4 129 гр.		432–432зв.
Корчемники, що від “міста шинкують” 9	по 6 гр. 54 гр.		432зв.
Власники-міщани ком’яг 18	по 1 ? 1 – 3 гр. 28,5 гр.		433–433зв.
Власники великих човнів 9	по 12 гр. 108 гр.		433зв.
Рибалки 32	по 8 гр. 256 гр.		434–434зв.
Рибні перекупні 21	по 12 гр. 252 гр.		434зв.–435
Власники домів “Люди замкові”, що у місті мешкають 50	по 16 гр. 800 гр.		435–436зв
Севрюки 22	по 16 гр. 1– 24 360 гр.		436зв.–437
Власники будинків у “завулках, у замковому прикладі” 9	по 8 гр. 72 гр.		
Убогі люди, що мають “халупи у місті і за острогом... у замковому прикладі” 13	по 2 гр. 26 гр.		437
Коморники “людей замкових, що у сусідстві мешкають” 12	по 6 гр. 24 гр.		437зв.– 438
Убогі люди 7	по 2 гр. 14 гр.		438
“Гульятї, тобто лосні люди замкові у місті мешкаючі” 5	по 12 гр. 60 гр.	Троє з них названі козаками	438
Ремісники: Лучники 3	по 8 гр. 24 гр.		438зв.
Кушніри 13	по 8 гр. 104 гр.		438зв.
Шевці 26	по 8 гр. 208 гр.		439–439зв.

Убогі шевці 2	по 4 гр. 8 гр.		439зв.
Товариші шевців 4	по 1 гр. 4 гр.		439зв.
Кравці 12	по 8 гр. 96 гр.		439зв.–440
Товариші кравецькі 2	по 1 гр. 2 гр.		440
Римарі 4	по 8 гр. 32 гр.		440
Ковалі 3	по 8 гр. 24 гр.		440зв.
Пічники 2	по 8 гр. 16 гр.		440зв.
Власники домів села Петрівці, до замку належного 5	по 20 гр. 100 гр.		440зв.
“Пашники, того ж села, що не мають бортного дерева” 3	по 10 гр. 30 гр.		441
Городники того ж села 5	по 4 гр. 20 гр.		441
Люди біскупа, що мають дома у місті 4	по 20 гр. 80 гр.		441
Біскупські власники домів міських 11	по 16 гр. 176 гр.		441зв.
Біскупські убогі люди, що “халупи мають за острогом” 5	по 8 гр. 40 гр.		441зв.
Біскупські городники з с. Вітицького 7	по 4 гр. 28 гр.		442
Коморники, що “мешкають у сусідах у людей біскупських” 9	по 6 гр. 3 – по 2 гр. 42 гр.		441зв.
Люди Печерського монастиря, що при монастирі живуть 78	по 16 гр. 1248 гр.		442–444
Бояри путні монастиря Печерського 16	по 20 гр. 320 гр.		444–444зв.
Городники монастиря Печерського 69	по 4 гр. 276 гр.		444зв.–446

Убогі вдови 4	по 2 гр. 8 гр.		446
Коморники, що у сусідах людей монастиря Печерського мешкають 21	по 6 гр. 121 гр.		446зв.
Убогі люди 10	по 3 гр. 30 гр.		463в.–447
Люди монастиря Пустинського, що доми мають при монастирі 9	по 16 гр. 117 гр.		447–447зв.
Городники того ж монастиря 20	по 4 гр. 1 – по 8 84 гр.		447зв.–448
Коморники того ж монастиря 13	по 6 гр. 78 гр.		448–448зв.
Рибалки того ж монастиря 8	по 8 гр. 64 гр.		448зв.
Люди монастиря Видубицького (с. Свиноїди) 3	по 20 гр. 60 гр.		449
Власники домів при монастирі Видубицькому 5	по 16 гр. 80 гр.		449
Городники того ж монастиря 6	по 4 гр. 24 гр.		449–449зв.
Коморники 3	по 6 гр. 1–12 гр. 24 гр.	Названий “козаком”	449зв.
Рибалки того ж монастиря 3	по 8 гр. 24 гр.		449зв.
Люди монастиря Михайлівського, що мають землі бортні, с. Лісковці 9	по 12 гр. 108 гр.		449зв.
Люди з с. Товстолісся того ж монастиря 6	по 12 гр. 72 гр.		450–451зв.
Люди землян київських, що мають доми у місті (Скаревського, Лозки, Рута та ін.) 9	по 16 гр. 144 гр.		450зв.– 451
Люди Фурса з с. Козаровицького 17	по 12 гр. 204 гр.		451 – 451зв.

Таким чином виглядає реєстр вибирання подимного Києва 1571 р. Як можна бачити – до реєстру включені податки з людей, які мешкають значно далі за межами міста, хоч формально ці території знаходяться під юрисдикціями суб'єктів міського права. Пояснюється це тими причинами, що документ був створений з метою оподаткування цих суб'єктів. Це фіскальне джерело, втім, дає змогу спостерігати і за територіальною системою міста. Так, наприклад, замкове село Петрівці не випадково записане до реєстру як замкове “органічне” володіння.

Цифрові виклади наведеного джерела зводяться до кількох параметрів:
 – загальна кількість тільки фіксованих господарств/димів/домів 517¹⁴;
 – загальна сума по таблиці **354 зл. 5 гр.**, а за підсумковим записом – **499 зл. 3 гр.** Розбіжність пояснюється додатковими платами чопового, податків з корчмарів, перекупнів, власників ком'яг тощо.

Вводячи в науковий обіг цей текст, варто наголосити на специфічності його структури і застерегти від механічного застосування його даних, а зважити на велику кількість ще не опублікованих джерел з історії міста, у тому числі статистичних.

Окремо подається квит вибирання подимного з маєтків Київської митрополії 1571 р. як додаток до основного реєстру Києва. Публікація джерел мовою оригіналів підготовлена згідно з правилами передачі текстів. Особливості написання українських імен та прізвищ у загальному київському реєстрі не потребують перекладів сучасною українською мовою для збереження відповідності автентичному звучанню. Кириличний текст передбачає передачу виносних літер курсивом, підкреслення – слова під титлами, втрати тексту зазначені трикрапками у дужках. Літерні цифрові позначення у дужках подані арабськими цифрами. Копіювання тексту та звірка з оригіналами – авторські, чистова звірка – Володимира Денисенка.

¹⁴ ЦДІАК. – Ф. 44. – Оп. 1. – Спр. 1. – С. 451зв. У самому податковому реєстрі не підсумовано загальну кількість київських димів. Цифра 386, взята Н. Білоус як загальна для Києва, зазначена для господарств, що платили по 16 гр. Далі у підсумковому записі додатково зазначено 25 димів по 8 гр., 26 – по 4, 13 – по 2, 28 – по 20, 35 – по 12, 4 – по 10. Теоретично і убогі, і вдови, і ремісники, і рибалки, зазначені далі у списку, також мали б мешкати у своїх домівках. Але навіть за наведеними числами в межах одного реєстру подимного можна назвати кількість мешкань – 517. Однак ця кількість далека від повної, оскільки реєстру володінь Михайлівського монастиря у конволюті немає. Однак і сам конволют не має закінчення, а “обривається” на частині квіту Любецького староства 1580 р.

ДОКУМЕНТИ

№ 1

Реєстр вибирання подимного з м. Києва 1571 р.

Districtus Kijoviensis

Regestr wybierania poborow miasta Kiiowskiego

Anno Domini 1571 mensis January 2 dia

Napierwey

Mieszko Szydlo	z dymu dał polskich gr	16
Iaczko Chodorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Lewko Chodorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Olisiey Chodorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Dimitr Iwanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Konsza Mieczkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Kusma Iwanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Krywow	z dymu dał polskich gr	16
Siemion Swierbczek	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Swierszczowicz	z dymu dał polskich gr	16
Myßko Chrychkowich	z dymu dał polskich gr	16
Maczey Pleskan	z dymu dał polskich gr	16
Chrysko Kalenin	z dymu dał polskich gr	16
Myßko Zubiecz	z dymu dał polskich gr	16
Siemien Zolnierzow	z dymu dał polskich gr	16
Serhey Piwowycz	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Borsukow	z dymu dał polskich gr	16
Stepan Meleßkowich	z dymu dał polskich gr	16
Onoprey Vlasowicz	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Butowicz	z dymu dał polskich gr	16 // 423 ³⁸
Seboszczian Thurczyn	z dymu dał polskich gr	16
Andrey Lenkiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Silka Paßkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Demith Perßkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Nieczay Paczkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Siemien Kobakownin	z dymu dał polskich gr	16
Andrzej Thurczynowicz	z dymu dał polskich gr	16
Isac Ruthow syn	z dymu dał polskich gr	16
Thomilo Swiniczonek	z dymu dał polskich gr	16
Sthoma Fedorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Maczey Panthalowicz	z dymu dał polskich gr	16
Shawula Michal	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Iasonowicz	z dymu dał polskich gr	16
Kostia Niestherowicz	z dymu dał polskich gr	16
Siemien Kryczewicz	z dymu dał polskich gr	16
Andrey Smolaha	z dymu dał polskich gr	16
Czielepnia Fedor	z dymu dał polskich gr	16
Szawula Mißko	z dymu dał polskich gr	16

Isak Iwanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Choczko Bałyka	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Sysoy	z dymu dał polskich gr	16
Iesko Wierczizenko	z dymu dał polskich gr	16
Omśa Bulyenka	z dymu dał polskich gr	16 // 424
Tośka Czywłka	z dymu dał polskich gr	16
Demith Busko	z dymu dał polskich gr	16
Miczkowa Biśkowa	z dymu dał polskich gr	16
Makar Osthaszkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Hryśko Makarowicz	z dymu dał polskich gr	16
Hryśko Mialeśkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Malko Pieleczi	z dymu dał polskich gr	16
Malasko Iwanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Hriśko Oleśkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Fylip Shapowalow	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Mikithicz	z dymu dał polskich gr	16
Arthim Orbeninowicz	z dymu dał polskich gr	16
Marthin Orbeninowicz	z dymu dał polskich gr	16
Chauraht	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Chwath	z dymu dał polskich gr	16
Michal Burthinok	z dymu dał polskich gr	16
Kuśma Piothrowicz	z dymu dał polskich gr	16
Iaczko Mieleśkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Ihnath Piskon	z dymu dał polskich gr	16
Kopecz Kryczewicz	z dymu dał polskich gr	16
Moisiej Bułbiney Biecz	z dymu dał polskich gr	16
Zadzien Piothrowicz	z dymu dał polskich gr	16
Karpi Siderowycz	z dymu dał polskich gr	16 // 424 ³⁶
Iwaśko Iachimowicz	z dymu dał polskich gr	32
Mikita Bohdonowicz	z dymu dał polskich gr	16
Nikipor	z dymu dał polskich gr	16
Kusma Mantuś	z dymu dał polskich gr	16
Karpi Zolnierowicz	z dymu dał polskich gr	16
Chodor Skithkiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Thurczynowicz	z dymu dał polskich gr	16
Fedor Andrzejowicz	z dymu dał polskich gr	16
Awryło Naumowicz	z dymu dał polskich gr	16
Fieczko Naumowicz	z dymu dał polskich gr	16
Lewon Ignathowicz	z dymu dał polskich gr	16
Mieczko Szekalo	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Pindziur	z dymu dał polskich gr	32
Miczko Jurkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Michal Pierśkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Jaczko Parchomowicz	z dymu dał polskich gr	16
Marczin Zeleśko	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Buśkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Sthepanowicz	z dymu dał polskich gr	16

Mikita Rub a Jakof Gluchy	z dymu dał polskich gr	16
Saßko Jakimowicz	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Czieczwiernik	z dymu dał polskich gr	16 // 425
Iwan Hawryłowicz	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Mikulanek	z dymu dał polskich gr	16
Hrybko Sklarz	z dymu dał polskich gr	16
Apanas Kothlarz	z dymu dał polskich gr	16
Siemien Kaniewicz	z dymu dał polskich gr	16
Olexi Szapowal	z dymu dał polskich gr	16
Annuşa wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Fedor Pawłowicz	z dymu dał polskich gr	16
Ilya Zolnieronek	z dymu dał polskich gr	16
Jaczko Balika	z dymu dał polskich gr	16
Malko Chodorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Andrej Chirkaßanin	z dymu dał polskich gr	16
Makar Hriczkiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Moißey Butchkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Chodor Petrowicz	z dymu dał polskich gr	16
Wasko Hira	z dymu dał polskich gr	16
Myczko ßapowalow Biecz	z dymu dał polskich gr	16
I ten ße Miczko ßa drugi	z dymu dał polskich gr	16
Waßko Chohol z dymu	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Liewonowicz	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Kruchlik	z dymu dał polskich gr	16
Demißko Popowicz	z dymu dał polskich gr	16
Iaczko [Scripinoic]	z dymu dał polskich gr	16 // 425 ³⁶
Ignat Malikowicz	z dymu dał polskich gr	16
Olexiei Fiedorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Nikon Andryowicz	z dymu dał polskich gr	16
Tharas Kondraßowicz	z dymu dał polskich gr	16
Waßko Maczwieiowicz	z dymu dał polskich gr	16
Andrey Maczwieiowicz	z dymu dał polskich gr	16
Warwara Lesknowa	z dymu dał polskich gr	16
Saniko Chodorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Danilo Waßilowicz	z dymu dał polskich gr	16
Filon Kobßiowicz	z dymu dał polskich gr	16
Maczwiei Czerewczey	z dymu dał polskich gr	16
Awrylo Roy	z dymu dał polskich gr	16
Kyrylo Polpieczonek	z dymu dał polskich gr	16
Demith Polpieczonek	z dymu dał polskich gr	16
Andrey Koßkoldzey	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Bulei	z dymu dał polskich gr	16
Andrey Moßzerenin	z dymu dał polskich gr	16
Ostap Iwanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Miczko Bohdanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Vlasowa Arinna	z dymu dał polskich gr	16
Wasko Leskowicz	z dymu dał polskich gr	16

Iwan Bier	z dymu dał polskich gr	16
Bohdan Paskiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Jadakim Siemienowicz	z dymu dał polskich gr	16 // 426
Roman Skorynycz	z dymu dał polskich gr	16
Prokop Lośnia	z dymu dał polskich gr	16
Andrey Sluczani	z dymu dał polskich gr	16
Stepan Bury	z dymu dał polskich gr	16
Sidorowa wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Siemion Konańkiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Arcziem Konańkiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Lukian Buly	z dymu dał polskich gr	16
Iury Klimowicz	z dymu dał polskich gr	16
Katherina Kiwola	z dymu dał polskich gr	16
Miron Piwowicz	z dymu dał polskich gr	16
Awriło Owbianik	z dymu dał polskich gr	16
Marczin Szczar	z dymu dał polskich gr	16
Choma Siemienowicz	z dymu dał polskich gr	16
Waśieley Antuchow	z dymu dał polskich gr	16
Marko Kuźnirzonko	z dymu dał polskich gr	16
Then 6e Marco 6 drugiego dimu	z dymu dał polskich gr	16
Thasuk Kuźnierzonek	z dymu dał polskich gr	16
Kondrath Sluczani	z dymu dał polskich gr	16
Mikitha Kothowicz	z dymu dał polskich gr	16
Wasko Czirkasani	z dymu dał polskich gr	16
Fedor Pindzur	z dymu dał polskich gr	16
Fedor Klimowicz	z dymu dał polskich gr	16
Worośiłowicz	z dymu dał polskich gr	16 // 426a
Sozon Kozakowicz	z dymu dał polskich gr	16
Harasym Thurczyn	z dymu dał polskich gr	16
Iaczko Jahuthowicz	z dymu dał polskich gr	16
Miczko Pileczki	z dymu dał polskich gr	16
Raczko Mankiewicz	z dymu dał polskich gr	16
Kuryło Kaidaś	z dymu dał polskich gr	16
Huryń Popow	z dymu dał polskich gr	16
Kiermak Woskoboinik	z dymu dał polskich gr	16
Top Awdzieyowicz	z dymu dał polskich gr	16
Tosko Poluśkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Annuśa Czirkaśowa	z dymu dał polskich gr	16
Chonia wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Andrei Hryczkowicz	z dymu dał polskich gr	16
Arcziem Daskowicz	z dymu dał polskich gr	16
Michał Plothnik	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Luthowoszczonek	z dymu dał polskich gr	16
Iwan Sanikowicz	z dymu dał polskich gr	16
Waśielei Siśoiowicz	z dymu dał polskich gr	16
Feda wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Semen Wasieni	z dymu dał polskich gr	16

Wańko Dibynie[ck]	z dymu dał polskich gr	16
Czith Sylo	z dymu dał polskich gr	16
Andrei Podtoptha	z dymu dał polskich gr	16
Catharzina Nowiczikowa	z dymu dał polskich gr	16 // 427
Danilo Czimofieowicz	z dymu dał polskich gr	16
Fedor Piothrowicz	z dymu dał polskich gr	16
Apanas Rudi	z dymu dał polskich gr	16
Homelian Rogathka	z dymu dał polskich gr	16
Stepan Iwanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Domna wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Fedor Fedorowicz	z dymu dał polskich gr	16
Axinia wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Fieczko Stepanowicz	z dymu dał polskich gr	16
Danilo [Dolbi]	z dymu dał polskich gr	16
Kirilo Makiß	z dymu dał polskich gr	16
Demith Belohus	z dymu dał polskich gr	16
[Eawochimia] wdowa	z dymu dał polskich gr	16
Miczko Iwaskowicz	z dymu dał polskich gr	16
Kupnei Kupnionok	z dymu dał polskich gr	16
Awdziey Poluskow	z dymu dał polskich gr	16
z Isac Czerewczey	od 3 dymow dał polskich gr	48
Iakob ßoth	z dymu dał polskich gr	16
Wasko Orsszanin	z dymu dał polskich gr	16
Zyd w mieszczie Kiiowskiem na imie Bochdan Samatrzeci dał złotych 2, a złothy mu odpuscyono za posługę		// 427 ³⁶ .

Domy w zawiłkach wlicznych w themsze mieszczie kiiowskiem

Panyhil	z domu dał pol gr	8
Iwan Lewonidowicz	z domu dał pol gr	8
Wasilisa Panteliowa	z domu dał pol gr	8
Ohapia Pinina	z domu dał pol gr	8
Andrey Kolenko	z domu dał pol gr	8
Koskodanowa wdowa	z domu dał pol gr	8
Zukowa Loßnina	z domu dał pol gr	8
Miczkowa Andrzeiowiczowa	z domu dał pol gr	8
Fedor Borysowicz	z domu dał pol gr	8
Awdoczia Krukowa	z domu dał pol gr	8
Marec	z domu dał pol gr	8
Wasko Thurowiecz	z domu dał pol gr	8
Iwan Macznierowicz	z domu dał pol gr	8
Hryczko Makuczicz	z domu dał pol gr	8
Piothrek Rosolowicz	z domu dał pol gr	8
Kosczia Nieszerow	z domu dał pol gr	8
suma domow 16 p gr (...)		// 428

S chalup v bogih ludzy czo za ostrogiem mieszkaya

Tuśko Czionka	s chalupy dał polskich	4
Miczko Sydło	s cha dał pol	4
Losunowa Barbara	s cha dał pol	4
Dimithry Iwanowicz	s cha dał pol	4
Iwan Andzieiowicz	s cha dał pol	4
Iermola Czura	s cha dał pol	4
Fieczko Iwanowicz	s cha dał pol	4
Woicziech Goly	s cha dał pol	4
Siemion Konasko	s cha dał pol	4
Aryna Popowa	s cha dał pol	4
Iwan Kośin	s cha dał pol	4
Ponia Maczechina	s cha dał pol	4
Tomilocz Mithrośko	s cha dał pol	4
Uliana Szcolikowa	s cha dał pol	4
Andrey Sowosthianow	s cha dał pol	4
Hriśko Osthranin	s cha dał pol	4
Bochdan Skrzilew	s cha dał pol	4
Maśiopa wdowa	s cha dał pol	4
Kathiufa wdowa	s cha dał pol	4
Sidorowa wdowa	s cha dał pol	4
Suma s czalup 20 p gr 4		// 42836.

Mieszkanie ktorzy placzili od ogrodow

Bochdan Buły	z ogroda dał pol	4
Andrzej Thurczyn	z ogroda dał pol	4
Mychal Szawła	z ogroda dał pol	4
Isac Iwanowicz	z ogroda dał pol	4
Tesko Nieszczerow	z ogroda dał pol	4
Demith Buśko	z ogroda dał pol	4
Hriśko Meleśsko	z ogroda dał pol	4
Makar	z ogroda dał pol	4
Kuśma Manthuś	z ogroda dał pol	4
Chodor Skithkiewicz	z ogroda dał pol	4
Iwan Thurczinowicz	z ogroda dał pol	4
Andrei	z ogroda dał pol	4
Miczko Syło	z ogroda dał pol	4
Andrei Maczwieiwicz	z ogroda dał pol	4
Ignat Malikowicz	z ogroda dał pol	4
Olexei Fedorowicz	z ogroda dał pol	4
Sanko N	z ogroda dał pol	4
Danilo Waśielowicz	z ogroda dał pol	4
Filon Kobizewicz	z ogroda dał pol	4
Maczei Czerewczei	z ogroda dał pol	4 // 429
Awryło Roy	z ogroda dał pol	4
Andrei Koskoldei	z ogroda dał pol	4
Miczko Bohdanow	z ogroda dał pol	4
Iośko	z ogroda dał pol	4

Jurei Klimowicz	z ogroda dał pol	4
Wasiliei Luthuchow	z ogroda dał pol	4
Stepan Mileśko	z ogroda dał pol	4
Fedor Pethrowicz	z ogroda dał pol	4
Jakob Woth	z ogroda dał pol	4
Misko Kuśnierz	z ogroda dał pol	4
Marczin Kuśnierz	z ogroda dał pol	4
Bochdan Kusnierz	z ogroda dał pol	4
Suma z ogrodow 32 p gr 4// 429 ³⁶ .		

Komorniczi w miecsczie kthorzi w sąsiedziech mieszkają

Jarmola	komornik dał pol gr	6
Waśko Cyzrkassanin	kom dał pol gr	6
Sawa Jakubowicz	kom dał pol gr	6
Jasko Wierczig[ei]nko	kom dał pol gr	6
Iwan Michalew	kom dał pol gr	6
Fieczko Czukawy	kom dał pol gr	6
Iwan Kryczewiecz	kom dał pol gr	6
Wasko Kolacznik	kom dał pol gr	6
Konon	kom dał pol gr	6
Małyna	kom dał pol gr	6
Iwan Pinczuk	kom dał pol gr	6
Bohdan Golego	kom dał pol gr	6
Jakim Kryczewiecz	kom dał pol gr	6
Iwan Makximowicz	kom dał pol gr	6
Raduka Siemienowicz	kom dał pol gr	6
Maczwiey Chodorow	kom dał pol gr	6
Iwan Cziskiewicz	kom dał pol gr	6
Karpi Iwanowicz	kom dał pol gr	6
Moisei Kryczywiecz	kom dał pol gr	6 // 430
Stepan Wośkoboinik	kom dał pol gr	6
Woloczko Fieczkowicz	kom dał pol gr	6
Dimitr Inkiewiecz	kom dał pol gr	6
Hriśko Berkośow	kom dał pol gr	6
Misko Mochilewicz	kom dał pol gr	6
Tosko Mrakinnik	kom dał pol gr	6
Iwan Kryczewiecz	kom dał pol gr	6
Kalennik Kosakow	kom dał pol gr	6
Fieczko Hryczkowicz	kom dał pol gr	6
Jakow Olechnowicz	kom dał pol gr	6
Andrzej Wiercziczieko	kom dał pol gr	6
Ian Sluczananin	kom dał pol gr	6
Ruthko Surwa	kom dał pol gr	6
Sthepan Iankowicz	kom dał pol gr	6
Omy[dl]an Puchowicz	kom dał pol gr	6
Osthap Chonin	kom dał pol gr	6
Anthon Donośkowicz	kom dał pol gr	6
Jaczko Miedziennik	kom dał pol gr	6

Danilo Gluchy	kom	dał pol gr	6
Domacha wdowa	kom	dał pol gr	6
Iwan Radziwonowicz	kom	dał pol gr	6 // 430зв.
Chanko Thtyzna	kom	dał pol gr	6
Ostap Szaczyło	kom	dał pol gr	6
Okinba Kryczewicz	kom	dał pol gr	6

Suma komornikow 44 p gr 6

Liudzi ubogie

Pawel	ubogi	dal pol gr	2
Thuczeanna wdowa	uboga	dala pol gr	2
Missko Awrylow	ubogi	dal pol gr	2
Olexiei	ubogi	dal pol gr	2
Asan Mogilewicz	ubogi	dal pol gr	2
Stepan Kizczewicz	ubogi	dal pol gr	2
Oapia wdowa	uboga	dal pol gr	2
Loria wdowa	uboga	dala pol gr	2
Kalennikową wdowa	uboga	dala pol gr	2
Wańko Biber	ubogi	dal pol gr	2
Nieluba a Chodosia wdowy		daly pol gr	2
Annusa wdowa	uboga	dala pol gr	2
Mania wdowa	uboga	dala pol gr	2
Lison Kliszewicz	ubogi	dal pol gr	2
Chodosia wdowa	uboga	dala pol gr	2
Marczin Iwanowicz	ubogi	dal pol gr	2
Semien Hryskowicz	ubogi	dal pol gr	2
Wańko Msthislawicz	ubogi	dal pol gr	2 // 431
Kathena wdowa	uboga	dal pol gr	2
Sawa Krzyczewicz	ubogi	dal pol gr	2
Panczielei Iwanowicz	ubogi	dal pol gr	2
Pethr Siemienow	ubogi	dal pol gr	2
Sawa Mohilewicz	ubogi	dal pol gr	2
Polania wdowa	ubogi	dala pol gr	1
Serhei	ubogi	dal pol gr	1
Apanas	ubogi	dal pol gr	1
Siemien	ubogi	dal pol gr	1
Czenesko Biesruki	ubogi	dal pol gr	1
Andros	ubogi	dal pol gr	1
Kulina	uboga	dala pol gr	1
Phanas	ubogi	dal pol gr	1

Suma ubogih liudzi 28 p gr 2

Ultai sie roszezli na nis

Sthepan Kryczewicz	ulthai	dal pol gr	12
Wańko Bobruienin	ulthai	dal pol gr	12
Wańko Androsowicz	ulthai	dal pol gr	12
Feczko Końak	ulthai	dal pol gr	12
Suma ultaiow 4 p gr 12			// 431 зв.

Przekupnie y przekupky ktorzy przedstaiaa chleb
na rynku y inbe strawne rzeczy

Hrybko Sklarz	przeku dal pol gr	12
Lewon Fodorowicz	przeku dal pol gr	12
Hrechicha Zonka	przeku dal pol gr	12
Maczko przekuien	przeku dal pol gr	12
Pocziennik	przeku dal pol gr	12
Iwan Biei	przeku dal pol gr	12
Bochdan Wanußkin	przeku dal pol gr	12
Iunkowa Wsowiczowa	przeku dal pol gr	12
Hanina Kothlarowa	przeku dal pol gr	12
Iaczko Miedziennik	przeku dal pol gr	12
Moisei Kryczewicz	przeku dal pol gr	12
Waßko Moriliewicz	przeku dal pol gr	12
Gewa Jarossowa	przeku dal pol gr	12
Hryssko Szcklowienin	przeku dal pol gr	12
Missko Mohielowicz	przeku dal pol gr	12
Olexy Woitkowicz	przeku dal pol gr	12
Sidorowa wdowa	przeku dal pol gr	12
Ulianna Bicilena	przeku dal pol gr	12
Tania Waßkowa	przeku dal pol gr	12
Kalennikowa Kolaczekowa	przeku dal pol gr	12 // 432
Hawryo Woliucha	przeku dal pol gr	12
Iwan Andrzejowiczv	przeku dal pol gr	12
Kußmina Lawkowicz	przeku dal pol gr	12
Maria Szypina	przeku dal pol gr	12
Hrybko Wilniewicz	przeku dal pol gr	12
Zienka Kurilowa	przeku dal pol gr	12
Hastaßia* Parchomowa	przeku dal pol gr	12
Phanas Zupek	przeku dal pol gr	12
Iwanowa	przeku dal pol gr	12
Okinßa	przeku dal pol gr	12
Othrochim Olieniewicz	przeku dal pol gr	12
Pawel Krupiennik	przeku dal pol gr	12

Ubogie przekupnie

Annußa Krywego	przeku dal pol gr	8
Kußmina	przeku dal pol gr	8
Mathrona Wolkowa	przeku dal pol gr	8
Marina Kazarcz[elowa]	przeku dal pol gr	8
Nieluba Lazukina	przeku dal pol gr	8
Usezmiia	przeku dal pol gr	8
Awdoczia Krukowa	przeku dal pol gr	8
Marußa	przeku dal pol gr	8
Ohapia	przeku dal pol gr	8 //

* Naßtasia.

Ania Komlowa	przeku dal pol gr	8
Kurilowa	przeku dal pol gr	8
Arthem Siemienowicz	przeku dal pol gr	8
Domna Borisowa	przeku dal pol gr	8
Wiexa Andrzeiowa	przeku dal pol gr	8
Kathusa Daßkowa	przeku dal pol gr	8
Awdoczia wdowa	przeku dal pol gr	5
Harina Fieczkowa	przeku dal pol gr	4
Suma przekupek	32 p gr 12 a przeku[] n 17 pok 15 p gr 8 [] dwa gr 11	

Karczmienci kiiowskie kthore od mieiscza szinkuja

Fedzia Ognikowa	karcz dal Pol gr	6
Czyßko	karcz dal Pol gr	6
Lucza	karcz dal Pol gr	6
Kaßka	karcz dal Pol gr	6
Masia	karcz dal Pol gr	6
Waßko Bychowicz	karcz dal Pol gr	6
Wasßko Zydecz	karcz dal Pol gr	6
Nasthaßia	karcz dal Pol gr	6
Hanna Domska	karcz dal Pol gr	6
Suma karczemi	10 p gr 6	// 433

Komiagi kthoremi mieszczenie sobie handel wioda kiiowszczy

Mikitha Bochdanowicz	od dwuch komiag gro Poł	3
Sthepan Maleßkowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Makar Osthapowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Malaßko Iwanowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Losko Wierchiekowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Hryßko Mileßkowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Inko Klimowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Fieczko Hawmowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Marczin Zielesko	od yednei kom gro poł	1 ½
Iwan Luthohosciowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Woiczeh Bulijeiwicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Iwan Iavhimowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Kuryło Bochdanowicz	od yednei kom gro poł	1 ½
Procop Loßnia	od yednei kom gro poł	1 ½
Waßieley ßußece	od yednei kom gro poł	3
Sawa Polpieczonik	od yednei kom gro poł	1 ½
Kuryło Poßnek	od yednei kom gro poł	1 ½
Iwan Kwacz	od yednei kom gro poł	1 ½ // 433 зб.

S czolnow wielkich

Sanko Cermakowicz	od czoł dał poł gr	12
Maczolka Panczieliew	od czoł dał poł gr	12
Sthoma Fedorowicz	od czoł dał poł gr	12
Karp Fedorowicz	od czoł dał poł gr	12
Kopicz Czarnobylec	od czoł dał poł gr	12

V Owsianika	od czoł dał pol gr	12
Sthepan	od czoł dał pol gr	12
Wałko Wokis	od czoł dał pol gr	12
Mychal Czerechow	od czoł dał pol gr	12
Suma czołnow 9 p gr		12

Rybitwi miasta Kiiowskiego

Opanas Moßerenin	ryb dał pol gr	8
Iermiak Bychowiecz	ryb dał pol gr	8
Wańielei Buźniec	ryb dał pol gr	8
Marczin Sczur	ryb dał pol gr	8
Puluian Bothowich	ryb dał pol gr	8
Siemion Boryszowicz	ryb dał pol gr	8
Chodor Skithko	ryb dał pol gr	8
Makar Hrevkowicz	dał pol gr	8
Mikitha Rub	ryb dał pol gr	8
Iaczko Koszaczonko	ryb dał pol gr	8
Miczko Andzeiowicz	ryb dał pol gr	8
Isai Popowicz	ryb dał pol gr	8
Iwan Koszba	ryb dał pol gr	8
Osthroszko Peleni	ryb dał pol gr	8
Miczal Czawl	ryb dał pol gr	8
Raczko Błuczanan	ryb dał pol gr	8
Kuśma Petrowicz	ryb dał pol gr	8
Boris Czithowicz	ryb dał pol gr	8
Zdan Mina	ryb dał pol gr	8
Michei Moßeranin	ryb dał pol gr	8
Olexei Chromy	ryb dał pol gr	8
Charithon [Hrińko]	ryb dał pol gr	8
Soszon Milichowich	ryb dał pol gr	8
Mangux Swieniczic	ryb dał pol gr	8
Siemen Kumiiowicz	ryb dał pol gr	8
Fieczko Syderowicz	ryb dał pol gr	8
Denis Sczolkowicz	ryb dał pol gr	8 // 434 36
Fieczko Naumowicz	ryb dał pol gr	8
Sthepan ubogi	ryb dał pol gr	8
Fedor Kryczewicz	ryb dał pol gr	8
Anthen Kanaskowicz	ryb dał pol gr	8
Sthepan Homlenin	ryb dał pol gr	8
Suma ribithow 32 p gr		8

Przekupnie ribne

Iwan	przekupien dał pol gr	12
Siemien Swierczek	prze dał pol gr	12
Sthoma Fedorowicz	prze dał pol gr	12
Sierhei Iwanowicz	prze dał pol gr	12
Maczolka Panczieliewicz	prze dał pol gr	12

Thomilo Seniczenko	prze dał pol gr	12
Maxczin Zieliesko	prze dał pol gr	12
Ilia Zolnierzowicz	prze dał pol gr	12
Iaczko Sziripa	prze dał pol gr	12
Maxim Denisowicz	prze dał pol gr	12 // 435
Pawel Denisowicz	prze dał pol gr	12
Thomilo Ichnatowicz	prze dał pol gr	12
Bochdan Proniewicz	prze dał pol gr	12
Danilo Chocziegienowicz	prze dał pol gr	12
Isak Iwanowicz	prze dał pol gr	12
Iwasko Buligiewicz	prze dał pol gr	12
Homza Buligiewicz	prze dał pol gr	12
Kopecz Iakowlewicz	prze dał pol gr	12
Kosciuk Michaliewicz	prze dał pol gr	12
Denis Paszkowicz	prze dał pol gr	12
Iwan Awxyłowicz	prze dał pol gr	12

Suma przekupniow ribnich 21 po gr 12

Suma czopowego kwitsow mirso gr o 70 gr 25

Ludzie zamkowe ktorzy pod sprawam zamkowa sa a domy maia
w mieszcze kijowskim

Hrysko Lukyanowicz	z dy dał pol gr	16
Andryejiwa Buczkowa	z dy dał pol gr	16
Hryczko Zacharczenko	z dy dał pol gr	16
Roman Zacharczenko	z dy dał pol gr	16 // 435 зб
Denis Pasniczowicy	z dy dał pol gr	16
Pawel Czurilpwicz	z dy dał pol gr	16
Axcziem Czexmissowicz	z dy dał pol gr	16
Kuzma Zachaxczenek	z dy dał pol gr	16
Stepan Sthxzelnik	z dy dał pol gr	16
Awrylo Wtiucha	z dy dał pol gr	16
Kuszma Ranikiewicz	z dy dał pol gr	16
Othrochim Olieniewicz	z dy dał pol gr	16
Arthem Iwanowicz	z dy dał pol gr	16
Paszko Iwanowicz	z dy dał pol gr	16
Iexmak Petrkowicz	z dy dał pol gr	16
Osthap Rupa	z dy dał pol gr	16
Apanas Japowicz	z dy dał pol gr	16
Makar Kurchaniski	z dy dał pol gr	16
Kulina wdowa	z dy dał pol gr	16
Olexiei Iwanowicz	z dy dał pol gr	16
Waßko Bychowski	z dy dał pol gr	16
Oliena Grotharyowa	z dy dał pol gr	16
Jakob Maximowicz	z dy dał pol gr	16
Iwan Koszik	z dy dał pol gr	16
Apanas Xzczawka	z dy dał pol gr	16
Pawel Ognik	z dy dał pol gr	16

Raczko Trybusznik	z dy	dał pol gr	16
Siemien Mathwieiewicz	z dy	dał pol gr	16 // 436
Moisiej Mylkow	z dy	dał pol gr	16
Vlas Slobodeczki	z dy	dał pol gr	16
Jaczko Kozaczenko	z dy	dał pol gr	16
Marczin Hriczkow	z dy	dał pol gr	16
Iwan Dolina	z dy	dał pol gr	16
Iwan Bielkowich	z dy	dał pol gr	16
Hrisko Maninkow	z dy	dał pol gr	16
Iwan Mamukow	z dy	dał pol gr	16
Misko Kolusnikowicz	z dy	dał pol gr	16
Parchom Buthekin	z dy	dał pol gr	16
Lukian Iwanowicz	z dy	dał pol gr	16
Polian Siseiewicz	z dy	dał pol gr	16
Lukian Buthowicz	z dy	dał pol gr	16
Supron Kryczewicz	z dy	dał pol gr	16
Kuzma Pankiewicz	z dy	dał pol gr	16
Maczwiei Zwicszdzonok	z dy	dał pol gr	16
Jakok* Czopka	z dy	dał pol gr	16
Pawel Kothowicz	z dy	dał pol gr	16
Omelian Kopecz	z dy	dał pol gr	16
Thomas Hryniewski	z dy	dał pol gr	16
Harasym Czrekasow	z dy	dał pol gr	16
Vlas Cyarthowicz	z dy	dał pol gr	16
Suma domow [?] pod sprawa [Swinkowa] 50 p 16			// 43638

Siewruki tho yest strzelczy

Jakob Siewis	z dy	dał pol gr	16
Vxyn Siewruk	z dy	dał pol gr	16
Ochmath Siewruk	z dy	dał pol gr	16
Charko Siewruk	z dy	dał pol gr	16
Philip Siewruk	z dy	dał pol gr	16
Ostap Siewruk	z dy	dał pol gr	16
Iwan Zalopsiew	z dy	dał pol gr	16
Ilia Szkoda	z dy	dał pol gr	16
Milko Lucznik	z dy	dał pol gr	16
Iwan Paskiewicz	z dy	dał pol gr	16
Fedor Puskarzowicz	z dy	dał pol gr	16
Audotia Morodniow	z dy	dał pol gr	16
Pothap Grotharz	z dy	dał pol gr	16
Lazarz Grotharz	z dy	dał pol gr	16
Choma Szezsин	z dy	dał pol gr	16
Sidor Sewruk	z dy	dał pol gr	16
Bochdan Haidzion	z dy	dał pol gr	16
Jsak Aposzniak zo	z dy	dał pol gr	16
Achrem Siewruk	z dy	dał pol gr	24

* Jakob?

Wasko Siewruk	z dy	dał pol gr	16
Onikiei Siewruk	z dy	dał pol gr	16

suma z dymow 20 po gr 16

a [...] sum po gr 12 z dy dał pol gr 16 // 437

Domy w zawlkach w zamkowym przykladzie

Czimoszko Koliesnikowicz	z do	dał pol gr	8
Fieczko Kulszcz	z do	dał pol gr	8
Olexiei Michaelowicz	z do	dał pol gr	8
Sanko [O]lexczyn	z do	dał pol gr	8
Naasaj Humiecz	z do	dał pol gr	8
Hryszko Czorth	z do	dał pol gr	8
Crowa wdowa	z do	dał pol gr	8
Apanas Piothrow sziecz	z do	dał pol gr	8
Sonia Piothrowa	z do	dał pol gr	8
Suma domow 9 p gr 8			

Vbogich lvdzi chalupy w mieszczie y za ostrogiem kiiowskiem
w zamkowym przikladzie

Stepan	ubogi	dal pol gr	2
Vlianna wdowa	ubogi	dal pol gr	2
Siemien Hryniewich	ubogi	dal pol gr	2
Kuzma Haliak	ubogi	dal pol gr	2
Bielka wdowa	ubogi	dal pol gr	2 // 437 ³⁶ .
Zienowa wdowa	ubogi	dal pol gr	2
Maczwiei Lenowicz	ubo	dal pol gr	2
Nicopor Mogiliewiecz	ubo	dal pol gr	2
Siemien Brachiniecz	ubo	dal pol gr	2
Fieczko	ubo	dal pol gr	2
Aochrom Ganczarz	ubo	dal pol gr	2
Iwan Kolochniewiecz	ubo	dal pol gr	2
Isai Pogrzenski	ubo	dal pol gr	2

suma s halupu bogicz n 13 p gr 2

Komornicyz ludzi zamkowych, kthory w sasieczthwie y nich mieszkai

Olexiei kuzmin ziecz	komor	dal pol gr	6
Wasko Lusakowcz	komor	dal pol gr	6
Michal Czienochowicz	komor	dal pol gr	6
Sozon Michieiwicz	komor	dal pol gr	6
Usczinia wdowa	komor	dal pol gr	6
Pancrat Ostanin	komor	dal pol gr	6
Lukian Yboczkoewi	komor	dal pol gr	6
Sonia wdowa	komor	dal pol gr	6
Jakob Vbogi	komor	dal pol gr	6
Tymoscko Yrynow	komor	dal pol gr	6
Sawka Pholpieczonek	komor	dal pol gr	6
Arziem Lukianowich	komor	dal pol gr	6

suma komornikow 12 p gr 6 // 438

Ubogie ludzie

Iwan Pawlowich	ubogi	dal pol gr	2
Choma u Kuzmy	ubogi	dal pol gr	2
Maziuk	ubog	dal pol gr	2
Mathrona wdowa	ubo	dal pol gr	2
Zienka wdowa	ubo	dal pol gr	2
Henia wdowa	ubo	dal pol gr	2
Naum Petrowicz	ubo	dal pol gr	2

suma z liudz ubogicz n 7 p 2

Ulteia tho yest losne ludzie zamkowe w mieszczie mieszkaiacze

Michaelo kozzak	ulthai	dal pol gr	12
Awriilo kozzak	ulth	dal pol gr	12
Paszko Kozzak	ulth	dal pol gr	12
Igna Dolznikow	ulth	dal pol gr	12
Miczko Waszielewicz	ulth	dal pol gr	12
suma ultaiow 5 p gr 12			// 43836.

Rzemiesniki miasta kiiowskiego
napierwei luczniki

Mylko kozzak	lucznik	dal pol gr	8
Petr [Turczin]	lucznik	dal pol gr	8
Panas Czyrkas	lucznik	dal pol gr	8
Kusnierze			
Miszczko	kusnierz	dal pol gr	8
Marczian	kusnierz	dal pol gr	8
Andrey	kusni	dal pol gr	8
Hrin	kusni	dal pol gr	8
Bochdan	kusni	dal pol gr	8
Miczko	kusni	dal pol gr	8
Miron	kusni	dal pol gr	8
Truchan	kusni	dal pol gr	8
Okinsza	kusni	dal pol gr	8
Dimitr	kusni	dal pol gr	8
Karp	kusni	dal pol gr	8
Feczko	kusni	dal pol gr	8
Kirilo ubogi	kusni	dal pol gr	8 // 439
Szewczy			
Laszar	swiec	dal pol gr	8
Ochrem	swiec	dal pol gr	8
Jakob	swiec	dal pol gr	8
Wasko	swiec	dal pol gr	8
Iwanis	swiec	dal pol gr	8
Waszko	swiec	dal pol gr	8
Vlas	swiec	dal pol gr	8
Otrochim	swiec	dal pol gr	8
Kurilo	swiec	dal pol gr	8

Chodor	swiec	dal pol gr	8
Nicon	swiec	dal pol gr	8
Iwan	swiec	dal pol gr	8
Osthap	swiec	dal pol gr	8
Sawa	swiec	dal pol gr	8
Iwan	swiec	dal pol gr	8
Awrylo	swiec	dal pol gr	8
Wasko	swiec	dal pol gr	8
Maxim	swiec	dal pol gr	8
Mikolai	swiec	dal pol gr	8
Sidor	swiec	dal pol gr	8
[Kowricz]	swiec	dal pol gr	8
Kupnoch	swiec	dal pol gr	8
Shepan	swiec	dal pol gr	8 // 439зб
Onoprei	swiec	dal pol gr	8
Kochan	swiec	dal pol gr	8
Vlas	swiec	dal pol gr	8
Vbogi rzemiesnikowie			
Pawel vbogy	swiec	dal pol gr	4
Jarmola vbogi	swiec	dal pol gr	4
Thowarzysze szewczow			
Jakob za thowarzcza		dal pol gr	1
Wasko za thowarzcza		dal pol gr	1
Maxim za thowarzcza		dal pol gr	1
Shepan za thowarzcza		dal pol gr	1
Krawczy			
Solthan	krawiec	dal pol gr	8
Fedor	kraw	dal pol gr	8
Luczko	kraw	dal pol gr	8
Prokop	kraw	dal pol gr	8 // 440
Lowhin	kraw	dal pol gr	8
Pawel	kraw	dal pol gr	8
Piotr	kraw	dal pol gr	8
Iwan Pinchuk	kraw	dal pol gr	8
Maxim	kraw	dal pol gr	8
Olesko	kraw	dal pol gr	8
Osthap	kraw	dal pol gr	8
Josko	kraw	dal pol gr	8
Thowarzysze krawieczkie			
Soltan za thowarisza		dał pol gr	1
Fiedor za thowarisza		dał pol gr	1
Rymarze			
Siemien	rymarz	dał pol gr	8
Siemien	rymarz	dał pol gr	8
Lukaian	rymarz	dał pol gr	8
Wasko	rymarz	dał pol gr	8

Kowale			
Sanko	kowal	dał pol gr	8 // 440 зб.
Iwan	kowal	dał pol gr	8
Moisei	kowal	dał pol gr	8

Zdunowie			
Iwan Buth	zdun	dał pol gr	8
Sthoma Lach	zdun	dał pol gr	8

Suma z rzemiesnikow pospolithich n 62 p gr 8

A rzemiesnikow vbogich 3 p gr 4

A thowarzisow tych rzemiesnikow 6 p gr 1

Siolo Piothrowczy ku zamku kijowskiemu naleszy

Apanas Siemibog	z dymu dał pol gr	20
Mikitha Wieroniecz	z dymu dał pol gr	20
Kuryan Melanowicz	z dymu dał pol gr	20
Sawa Fedorowicz	z dymu dał pol gr	20
Ignat Todorowich	z dymu dał pol gr	20

Suma dymow n 5 p gr 20

Pasniki thegosz siola Piethrowiczkiego ktorzy nimaia borthnego drzewa

Karpi Winogradnik	s pasniei dał pol gr	10 // 441
Sanko Psenicza	s pasniei dał pol gr	10
Andrei Siemiberowicz	s pasniei dał pol gr	10
Hryszko Siemibokowicz	s pasniei dał pol gr	10

Suma pasnikow 4 p gr 10

Ogrodniki thegos s ziola

Michei Mikithich	z ogroda dał pol gr	4
Iwan Matyskiewicz	z ogroda dał pol gr	4
Hriszko Barbarzicz	z ogroda dał pol gr	4
Cziszko Michaliewicz	z ogroda dał pol gr	4
Andros Kurupathwa	z ogroda dał pol gr	4

Suma ogrodnikow 5 p gr 4

Ludzie piskupa Kiiowskiego ktorzy domy swoje maia w mieszczie kiiowskim

Bohdan Czerniczonek	z borthnei ziemie dał pol gr	20
Stepan Dixierewicz	z borthnei ziemie dał pol gr	20
Iwan Konoplenin	z borthnei ziemie dał pol gr	20
Pawel Lobina	z borthnei ziemie dał pol gr	20
Sum z ziem borthnych n 4 p gr 20	//441зб	

Z domow miesczkich

Macziei Zmaka	z dymu dał pol gr	16
Makar Zmaka	z dy dał pol gr	16
Kuzma Proniowicz	z dy dał pol gr	16
Miszko Pryszowicz	z dy dał pol gr	16
Ignat Iwanowicz	z dy dał pol gr	16
Mikolai Piothrowicz	z dy dał pol gr	16

Iwan Hhlusznain	z dy	dał pol gr	16
Wasziel Linko	z dy	dał pol gr	16
Pawel Piszczikowicz	z dy	dał pol gr	16
Siemen Borisowich	z dy	dał pol gr	16
Sasin Makarowicz	z dy	dał pol gr	16
Suma z domow n 11 p gr 16			

Vbogie lvdzie czo chalupy maia za ostrogiem

Kurilo Koliesnik	s chalupz	dał pol gr	4
Sthepan Ignathowicz	s cha	dał pol gr	4
Fieczko Wasielewich	s cha	dał pol gr	4
Roman Siedzielnik	s cha	dał pol gr	4
Siemien Robith		dał pol gr	8 // 442

Ogrodniki biskupie s zila Wiethyczkiego

Maczwiei	z ogroda	dał pol gr	4
Miczko Dineczonek	z ogro	dał pol gr	4
Mathruszko Zacharczonek	z ogro	dał pol gr	4
Ignath Grobin	z ogro	dał pol gr	4
Boris Iwanowicz	z ogro	dał pol gr	4
Iwan Thomilowicz	z ogro	dał pol gr	4
Mikitha Burdukiewicz	z ogro	dał pol gr	4
Suma zogrodnikow 7 p gr 4			

Komorniki w mieszczie w sasiech mieszkaiacze v ludzi biskupich

Iwan Szczepanowicz	komornik	dał pol gr	6
Parchom Piotrowicz	komornik	dał pol gr	6
Iurko Sthanislawowicz	komornik	dał pol gr	6
Iakob Mikithicz	komornik	dał pol gr	6
Miszko Daskiewicz	komornik	dał pol gr	6
Hrin Daskiewicz	komornik	dał pol gr	6
Czaphran vbogi	komornik	dał pol gr	2
Iwanowa wdowa vboga		dała pol gr	2
Maria vdowa vboga		dała pol gr	2
Suma komornikow n 7 p gr 6			// 442 ₃₆

Lvdzie monastera Pieczerskiego kthor domy maia przy monasteru

Charecz Grodzien	z dymu	dał pol gr	16
Maxim Charkiewicz	z dy	dał pol gr	16
Chiszko Swiniarz	z dy	dał pol gr	16
Iwan Bohaczow	z dy	dał pol gr	16
Hawran Swiniarz[cuk]	z dy	dał pol gr	16
Iaczko Kudnawow syn	z dy	dał pol gr	16
Sava Kudnawow syn	z dy	dał pol gr	16
Piet[r] Iszoszenok	z dy	dał pol gr	16
Wasiliei Elizanowich	z dy	dał pol gr	16
Iakow Kapusta	z dy	dał pol gr	16
Prokop Saban	z dy	dał pol gr	16

Lewko Podolanin	z dy	dał pol gr	16
Pilip Sthrupiczonek	z dy	dał pol gr	16
Chaliliei Wieluczko	z dy	dał pol gr	16
Thomilo Bosmanienko	z dy	dał pol gr	16
Iwan Slivako	z dy	dał pol gr	16
Awrylo Slivako	z dy	dał pol gr	16
Phruchan Stryelnikowicz	z dy	dał pol gr	16
Andrei Pothapowicz	z dy	dał pol gr	16
Siemen Pinczukowicz	z dy	dał pol gr	16
Fieczko Charkow ziecz	z dy	dał pol gr	16 // 443
Hrysko Moskal	z dy	dał pol gr	16
Choma Buthowicz	z dy	dał pol gr	16
Jurko Radiwonowicz	z dy	dał pol gr	16
Konas Sluczani	z dy	dał pol gr	16
Chilimon Kurgrowicz	z dy	dał pol gr	16
Iwan Sluszani	z dy	dał pol gr	16
Sidor Manmasin	z dy	dał pol gr	16
Marczin Niebith	z dy	dał pol gr	16
Andrzej Buthowicz	z dy	dał pol gr	16
Wasilei Losaiedzionic	z dy	dał pol gr	16
Fieczko Cziaszkonozenek	z dy	dał pol gr	16
Charko Thuran	z dy	dał pol gr	16
Fieczko Strzidalenko	z dy	dał pol gr	16
Zienko Łosaiedzionic	z dy	dał pol gr	16
Haristh n*	z dy	dał pol gr	16
Osep Pothapowicz	z dy	dał pol gr	16
Miczko Borzsowicz	z dy	dał pol gr	16
Maxim Odmana	z dy	dał pol gr	16
Hoci Lewonowicz	z dy	dał pol gr	16
Misko Piekarcz	z dy	dał pol gr	16
Roman Chraponow	z dy	dał pol gr	16
Fedos Kulikow	z dy	dał pol gr	16
Poncrath Vlasow	z dy	dał pol gr	16
Semion Woiczehowicz	z dy	dał pol gr	16
Maxim Dawidowich	z dy	dał pol gr	16
Charko Strzidalonek	z dy	dał pol gr	16
Zanko Lithwin	z dy	dał pol gr	16
Kornilo Czrymowicz	z dy	dał pol gr	16 // 443 ³⁶
Stasko Lihwin	z dy	dał pol gr	16
Roman Hirinowich	z dy	dał pol gr	16
Paszko Noskow syn	z dy	dał pol gr	16
Olechno Chronoczonic	z dy	dał pol gr	16
Wasko Lyszun	z dy	dał pol gr	16
Maczwiei Zieleszowicz	z dy	dał pol gr	16
Lochwin Pawlowicz	z dy	dał pol gr	16

* Так в оригіналі.

Pawel Loszeiedzionek	z dy	dał pol gr	16
Parchon Sthepanowicz	z dy	dał pol gr	16
Kalennik Maczwieiowicz	z dy	dał pol gr	16
Jaczko Wlaszowicz	z dy	dał pol gr	16
Pawel Podolanin	z dy	dał pol gr	16
Charko Dyieszczonek	z dy	dał pol gr	16
Jermola Sczirbasin	z dy	dał pol gr	16
Mikołha Szerkow	z dy	dał pol gr	16
Iwan Chomiczin	z dy	dał pol gr	16
Iwan Strzenik	z dy	dał pol gr	16
Semien Czurylko	z dy	dał pol gr	16
Kuryan Lowhinowicz	z dy	dał pol gr	16
Iwan Onoprzeiewich	z dy	dał pol gr	16
Hrin Chromy	z dy	dał pol gr	16
Swiryd Sawicz	z dy	dał pol gr	16
Ianos Iwanowich	z dy	dał pol gr	16* // 444
Sthepan Vssak	z dy	dał pol gr	16
Jakob Chlussoczok	z dy	dał pol gr	16
Lazar Strupiczonok	z dy	dał pol gr	16
Maxym Lenkowicz	z dy	dał pol gr	16
Parchom Onopreiowicz	z dy	dał pol gr	16
Iwan Samienowich	z dy	dał pol gr	16
Suma domow n 28 p gr 16 (n 6)**			

Boiare putni tegosz manastira Pieczerskiego

Lewoszko Choczkiewicz	z dymu	dał pol gr	20
Maxim Choczkiewicz	z dy	dał pol gr	20
Iwan Wirzba	z dy	dał pol gr	20
Pileczki Naszi	z dy	dał pol gr	20
Hriszko Boldoi	z dy	dał pol gr	20
Dinis Ogrodnikowicz	z dy	dał pol gr	20
Sierhei Pankiiewicz	z dy	dał pol gr	20
Filyp Chriniewicz	z dy	dał pol gr	20
Iwan Pasyna	z dy	dał pol gr	20 // 444 ³⁶
Semen Kalenikowicz	z dy	dał pol gr	20
Baran Bioniechniewicz	z dy	dał pol gr	20
Laczko Poszniakowicz	z dy	dał pol gr	20
Macswiei Szwab	z dy	dał pol gr	20
Dimitr Czimochwieyowicz	z dy	dał pol gr	20
Marczin Noszok	z dy	dał pol gr	20
Anthon Niewodniczy	z dy	dał pol gr	20
Suma boiar n 16 p gr 20			

* Далі сторінка зрізана реставрацією. Залишок посторінкового підрахунку "n 23".

** Посторінковий підрахунок.

Ogrodnikz thegosz manasthira Pieczerskiego

Fieczko Holobow	z ogroda	dał pol gr	4
Iwan Soroka	z ogro	dał pol gr	4
Karylo Biedzionek	z ogro	dał pol gr	4
Danilo Slucznanin	z ogro	dał pol gr	4
Jakub Wasz	z ogro	dał pol gr	4
Piliczow Anthenek	z ogro	dał pol gr	4
Nieczai Kucharowicz	z ogro	dał pol gr	4
Ostap Strupienko	z ogro	dał pol gr	4
Hriszko Dubina	z ogro	dał pol gr	4 // 445
Jakob Zieliezko	z ogro	dał pol gr	4
Arthem Sawienko	z ogro	dał pol gr	4
Thiszko Biereska	z ogro	dał pol gr	4
Lukyan Icoforow	z ogro	dał pol gr	4
Bochdan Marmas	z ogro	dał pol gr	4
Sthepan Bychowiec	z ogro	dał pol gr	4
Marczin Maslowka	z ogro	dał pol gr	4
Tharas Thomilowich	z ogro	dał pol gr	4
Mokiej Simonowich	z ogro	dał pol gr	4
Iwan Zonaroph	z ogro	dał pol gr	4
Olexiej Malawa	z ogro	dał pol gr	4
Sapon Lenikow syn	z ogro	dał pol gr	4
Piotr Wasielewich	z ogro	dał pol gr	4
Andrei Iwanowich	z ogro	dał pol gr	4
Hrysko Hlathki	z ogro	dał pol gr	4
Wasielei Olesieiewicz	z ogro	dał pol gr	4
Bohdan Pawlowicz	z ogro	dał pol gr	4
Ostap Wasielewicz	z ogro	dał pol gr	4
Laczko Luczicz	z ogro	dał pol gr	4
Iochim Dawidowich	z ogro	dał pol gr	4
Ihnat Hrychkiewicz	z ogro	dał pol gr	4
Losko Sthepanowicz	z ogro	dał pol gr	4
Siemien Lobachzerowei	z ogro	dał pol gr	4
Iwan Poleisko	z ogro	dał pol gr	4
Chodor Mikithicz	z ogro	dał pol gr	4 // 445 ³⁸
Wasko Karylowicz	z ogro	dał pol gr	4
Siemien Thurczin	z ogro	dał pol gr	4
Danilo Moiseiewicz	z ogro	dał pol gr	4
Iwan Roszko	z ogro	dał pol gr	4
Miszko Swirydowich	z ogro	dał pol gr	4
Sthepan Magieliewicz	z ogro	dał pol gr	4
Waszka Pienczuk	z ogro	dał pol gr	4
Waszielei Wasielowicz	z ogro	dał pol gr	4
Maria Dudnikowa	z ogro	dał pol gr	4
Awriło Kowal	z ogro	dał pol gr	4
Andrei Puch	z ogro	dał pol gr	4
Lukinia Kreczkowa	z ogro	dał pol gr	4

Fedia wdowa	z ogro	dał pol gr	4
Awdoczia wdowa	z ogro	dał pol gr	4
Nathalia wdowa	z ogro	dał pol gr	4
Prasia wdowa	z ogro	dał pol gr	4
Fedia wdowa	z ogro	dał pol gr	4
Thimon Feorowich	z ogro	dał pol gr	4
Roman Pierewosznik	z ogro	dał pol gr	4
Maxim Iwanowich	z ogro	dał pol gr	4
Marko Iakimowicz	z ogro	dał pol gr	4
Waszko Igiewlow	z ogro	dał pol gr	4
Awriło Kopka	z ogro	dał pol gr	4
Mieszko Mokarowicz	z ogro	dał pol gr	4
Andrei Siemienowicz	z ogro	dał pol gr	4
Truchon Awryłowicz	z ogro	dał pol gr	4
Iwan Pieczunszicz	z ogro	dał pol gr	4
Iwan Cernouz	z ogro	dał pol gr	4
Manko Swiridowicz	z ogro	dał pol gr	4 // 446
Mania wdowa	z ogro	dał pol gr	4
Siemion Humenin	z ogro	dał pol gr	4
Maczwiei Tharasowicz	z ogro	dał pol gr	4
Hriszko Hluszczonek	z ogro	dał pol gr	4
Boris Graszewik	z ogro	dał pol gr	4
Parchom Buzemik	z ogro	dał pol gr	4
Suma ogorodow n 69 p gr 4			

Vbogie wdowy

Thacziana	wdowa vboga	dał pol gr	2
Nasthazia	wdowa vboga	dał pol gr	2
Katharzina	wdowa vboga	dał pol gr	2
Wasileisa	wdowa vboga	dał pol gr	2
Suma od wdow n 4 p gr 4			

Komorniki kthorzy w sasiecztwie mieszkaia
v ludzi thegosz manasthira Pieczerskiego

Zanko Hankiewicz	komornik	dał pol gr	6
Mieczko Szawienko	komornik	dał pol gr	6
Laczko Sawienok	komornik	dał pol gr	6
Maluszko Maczieiowicz	komornik	dał pol gr	6 // 446 ³⁶
Klim Sahanowicz	komornik	dał pol gr	6
Iakim Wierieziczenko	komornik	dał pol gr	6
Iakob Zapczewicz	komornik	dał pol gr	6
Vlas Dziedzicz	komornik	dał pol gr	6
Zienko Lukianowich	komornik	dał pol gr	6
Maxim Sluchanin	komornik	dał pol gr	6
Boris Siemienowich	komornik	dał pol gr	6
Iwashko Zakowich	komornik	dał pol gr	6
Prokop Kaniewiecz	komornik	dał pol gr	6
Iakob	komornik	dał pol gr	6

Maczwiei	komornik	dał pol gr	6
Kosciak Andrzeiowich	komornik	dał pol gr	6
Hriszko Jawichimowicz	komornik	dał pol gr	6
Hriszko Honein	komornik	dał pol gr	6
Wasko Rziba	komornik	dał pol gr	6
Hapon	komornik	dał pol gr	6
Sapom Glussanin	komornik	dał pol gr	6
Suma komornikow n 21 p gr 6			

Vbogie lvdzie

Szczepan	vbogi	dał pol gr	3
Iermak	vbogi	dał pol gr	3
Iwan	vbogi	dał pol gr	3 // 447
Iakym	vbogi	dał pol gr	3
Andrei	vbogi	dał pol gr	3
Anthon	vbogi	dał pol gr	3
Siemion	vbogi	dał pol gr	3
Iwan Stiepanowicz	vbogi	dał pol gr	3
Wasziel	vbogi	dał pol gr	3
A drugi Wasziel slepy	vbogi	dał pol gr	3
Suma z vbogich ludzi n 10 p gr 3			

Vrzednik oicza archimandrita Piecherskiego Iwan Czirkasz z golego plathu od gr zywny po polsiodma gr dał Suma czini złotych 25 gr 3

Ludzie swietego Mikiely Pusthinskiego kthorzy mieszkaia
y domi maia przy thim manasthiru

Iwan Hryniewicz	z dymu	dał pol gr	16
Iwan Raczkie	z dymu	dał pol gr	16 // 447 ³⁶
Piotr Bierkosz	z dy	dał pol gr	16
Kondrat Kononowicz	z dy	dał pol gr	16
Charko Chalioliewicz	z dy	dał pol gr	16
Achrem Siemienowicz	z dy	dał pol gr	16
Maczwiei Sawicz	z dy	dał pol gr	16
Sthepan Okulicz	z dy	dał pol gr	16
Andrei Puczusko	z dymu	dał pol gr	3
Suma dymow n 9 p gr 16			

Ogrodniki tegosz monasthira S. Mikuly

Miczko Kimbalin	z ogrodu	dał pol gr	4
Harasim Zdanowicz	z ogrodu	dał pol gr	4
Dimitz Michaelowicz	z ogrodu	dał pol gr	4
Zanko Własowicz	z ogrodu	dał pol gr	4
Miczko Nozłuka	z ogrodu	dał pol gr	4
Serhei Makarowich	z ogrodu	dał pol gr	4
Chodor Skipierow	z ogrodu	dał pol gr	4
Klym Zielienia	z ogrodu	dał pol gr	4
Miczko Chanicznia	z ogrodu	dał pol gr	4 // 448
Klym Iwanowicz	z ogrodu	dał pol gr	4

Olexiei Obielkowicz	z ogrodu dał pol gr	4
Fieczko Sthepanowicz	z ogrodu dał pol gr	4
Sthepan Michailowicz	z ogrodu dał pol gr	4
Ianko Lopaczicz	z ogrodu dał pol gr	4
Fiechko Iakobowicz	z ogrodu dał pol gr	4
Iwasko Wrazonek	z ogrodu dał pol gr	4
Thimoch Stepanowiz	z ogrodu dał pol gr	4
Pozniak Dorochowicz	z ogrodu dał pol gr	4
Hrysko Lenoskow	z ogrodu dał pol gr	4
Olexiei Bielykowiz	z ogrodu dał pol gr	8*
Suma z ogrodow n 21 p gr	4	

Komorniki tego monastera Swiethego Mikoly

Iwan Rudy	komornik dał pol gr	6
Osthap Kyslo	komor dał pol gr	6
Sozon Iwanowich	komor dał pol gr	6
Ywan Maximow	komor dał pol gr	6
Siemien Sniethka	komor dał pol gr	6
Piotr Solonik	komor dał pol gr	6 // 448 ³⁶
Roman Woloskiewicz	komor dał pol gr	6
Fronko Mikulicz	komor dał pol gr	6
Lawryn Lyczicz	komor dał pol gr	6
Omelian Hriniewicz	komor dał pol gr	6
Iwan Dinissowicz	komor dał pol gr	6
Paweł	komor dał pol gr	6
Makar	komor dał pol gr	6
Suma komornikow n 13 p gr	6	

Rybolowie tegosz monastira S. Mykoly

Mieczko Kimbal	rybolow dał pol gr	8
Iwan Czuiko	rybo dał pol gr	8
Sider Czieczkan	rybo dał pol gr	8
Olexiej Ywanowich	rybo dał pol gr	8
Klym Zielenia	rybo dał pol gr	8
Miczko Rozluka	rybo dał pol gr	8
Onkie Makarowicz	rybo dał pol gr	8
Zanko Vlassowicz	rybo dał pol gr	8
Suma z ribolowow n 8 p gr	8	// 449

Lydzy monasthira Swiethego Michala Wydubieczkiego

Siolo Swinoyedzi

Yosko Kiednikowicz	borthnik dał pol gr	20
Czenesko Iwanowicz	bor dał pol gr	20
Fiechko Tholsthy	bor dał pol gr	20
Suma z ziem borthnych n 3 p gr	20	

* Виправлено на "8".

A tho czo domy maia przy manastiru

Fieczko Maxczinowicz	z dymu	dał pol gr	16
Bochdan	z dy	dał pol gr	16
Opanas Dzieszkowicz	z dy	dał pol gr	16
Panko Dawidowicz	z dy	dał pol gr	16
Chrol	z dy	dał pol gr	16
Suma z dymow n 5 p gr 16			

Ogrodniki thegosz manasthira S Michala Wydubiczkego

Sydor Plechcziei	z ogroda	dał pol gr	4 // 449 ³⁶
Toszko Lryszalo	z ogroda	dał pol gr	4
Pilip Hryniewicz	z ogroda	dał pol gr	4
Vlas Hyniewicz	z ogroda	dał pol gr	4
Osthap Ruthko	z ogroda	dał pol gr	4
Jurko Zanikiewicz	z ogroda	dał pol gr	4
Suma z ogodow n 6 p gr 4			

Komornicy

Andziei	komornik	dał pol gr	6
Onikiei	komornik	dał pol gr	6
Waszko	koszak	dał pol gr	12
Komornikow n 2 p gr 6			
A kozak ieden gr 12			

Rybolowie thegosz manasthyra S Michala

Pilip Hainewich	rybolow	dał pol gr	8
Sider Kuszmicz		dał pol gr	8
Toszko Knosienowicz		dał pol gr	8
Z rybolowow n 3 p gr 8			// 450

Liudzie manastyra S Michala Złotowirchego ktorzy maia ziemie borthne

Siolo Liskowczy

Sthepan Luczicz	z dymu	dał pol gr	12
Iwan brath iego	z dy	dał pol gr	12
Zdan Lyczycz	z dy	dał pol gr	12
Kalennik	z dy	dał pol gr	12
Sidor Kalenikow pasonek	z dy	dał pol gr	12
Hriczko Kalenikow	z dy	dał pol gr	12
Chodos Niesthorow	z dy	dał pol gr	12
Makar	z dy	dał pol gr	12
Kulina wdowa	z dy	dał pol gr	12
Suma dimow n 9 p gr 12			

Siolo Tholstholesie thegosz manasthyra

Sawa	z dy	dał pol gr	12
Jakoph Ruczko	z dy	dał pol gr	12
Sthepan	z dy	dał pol gr	12
Lowhin	z dy	dał pol gr	12 // 450 ³⁶

Ihnath	z dy	dał pol gr	12
Chodor	z dy	dał pol gr	12
Suma dymow n 6 p gr 12			

Lvdzie ziemian kiiowskich, khorzy domy swoje maia w mieszczie Kiiowskim

Kurilo	z dy	dał pol gr	16
Sthepan	z dy	dał pol gr	16
Fieczko Holesczone	z dy	dał pol gr	16
Domow n 3 p gr 16			

Czlowiek ieden Pana Skarewskiego

Lowhin Filimonowski	z dy	dał pol gr	16
---------------------	------	------------	----

Lvdie Lozczyne

Tenko Manikiewicz	z dy	dał pol gr	16
Zamko Fedorowicz	z dy	dał pol gr	16
Suma z dymow [] n 3 p gr 16 // 451			

Ludzie Ruthowi

Josk Athaman	z dzy	dal pol gr	12
Andreiko	z dzy	dal pol gr	12
Kondrath	z dzy	dal pol gr	12

Ludzie pana Fursa sioia Kpzarowieczkiego

Jakuczicz	z dy	dał pol gr	12
Sawa Sthasiowicz	z dy	dał pol gr	12
Igiew Basziliewicz	z dy	dał pol gr	12
Iwan Maczwieiowicz	z dy	dał pol gr	12
Misko Baczaławicz	z dy	dał pol gr	12
Mikula Aczamanowicz	z dy	dał pol gr	12
Andrei Patazicz	z dy	dał pol gr	12
Fieczko	z dy	dał pol gr	12
Kuzma Buczałowicz	z dy	dał pol gr	12
Filip Lewonowicz	z dy	dał pol gr	12
Apanas Koren	z dy	dał pol gr	12
Iwan Kaczka	z dy	dał pol gr	12 // 451 ^{3e}
Misko Nalichaienko	z dy	dał pol gr	12
Siemien Karpienok	z dy	dał pol gr	12
Olexy	z dy	dał pol gr	12
Oresko	z dy	dał pol gr	12
Sthoma	z dy	dał pol gr	12
Suma dymow n 17 p gr 12			

Suma sumarium z miasta Kiiowa ze wsitskics domow w Kiiowie n 386 p gr 16

Z domow n 25 p gr	8
Z domow 26 p gr	4
Z domow 13 p gr	2
Z dymow 28 p gr	20
A z dimow 35 p gr	12

A ze 4 p gr	10	
Z ogrodow n 140 p gr	4	
A z ubogicz 10 p gr	3	
A 39 p gr	2	
Czopowe z miasta Kiiowa wodki kwithow mieskicz zło 70 gr		25
Od karczmarek n 10 p gr	6	
Od vlthaiow n 10 p gr	12	
Od przekupek 53 p gr	12	
A od 15 p gr	8	
A od 8 lodzey u s komiag 20 p gr	45	
A z czołnow 9 p gr	12	
Z ribithnow 43 p gr	8	
Od rzemiesnikow 62 gr	8	
Od 3 p gr	4	
A od 6 p gr	1	
Od ohrzodnika archimandricego [z polego] płathu dał zło 25 gr 3 // 452		
Suma z boi(...) czim siół zło 25*		

ЦДІАК. – Ф. 44. – Оп. 1. – Спр. 1. – С. 423–451зв.

№ 2

Року семьдесятъ первого мѣсца генвара кв (22) дня.

Выбранє подымщизны з людеи митрополита его мѣсти в Кieve
Напервеи люди с пашне, которые под Светого Спаса на Берестове
[во]зле манастира Печерьского мешкають

Атаманъ Терехъ дымъ дал гр к (20)
Степанъ Радюлинъ дымъ дал гр к
Федоръ Иванович дымъ дал гр к
Сидоръ Литвинович дымъ дал гр к
Федоръ Дешъщенокъ дымъ дал гр к
Иванъ Офремович дымъ дал гр к
(Ми)каиль Опареновичъ дымъ дал гр к
Лаврин Рохманковичъ дымъ дал гр к
Гришко Литвинович дымъ дал гр к
Лукашъ Санкович дымъ дал гр к
Андреи Офремович дымъ дал гр к
Гапонъ Куряновичъ дымъ дал гр к
Гришко Гриневич дымъ дал гр к // 482зв.
Данило Павлович дымъ дал гр к
Наумъ Тыринович дымъ дал гр к
Мартинъ Супрунович дымъ дал гр к
Митко Данилович дымъ дал гр к
Курило Бутович дымъ дал гр к

* Останне речення на с. 452 – на папірці, приклеєному воском до тексту поборового реєстру м. Житомира.

Петръ Данилович дымъ дал гр к
 Митко Опаренок дымъ дал гр к
 Петръ Бутовичъ дымъ дал гр к

То огородники, которые на огородах митрополихъ седят
 пашут пашню в чужих земляхъ

Иван Данилович дымъ дал гр s (6)
 Илья Радюченок дымъ дал гр s
 Демидъ Виличкович дымъ дал гр s
 Гришко Карповичъ дымъ дал гр s
 Кондрать Гриневич дымъ дал гр s
 Максим Набылский дымъ дал гр s
 Митко Величкович дымъ дал гр s
 Мишко Пыринович дымъ дал гр s // 483
 Семень Курянович дымъ дал гр s

А то огородники спаские ж, которые толко на огородахъ сеждать,
 а пашни не мають

Опариня з сыномъ Коначкомъ дала гр д (4)
 Пархомъ дал гр д
 Андреи Случанинъ дал гр д
 Гаврило Гришкович даль гр д
 Сапонъ Степанович даль гр д
 Чоботаръ Титовъ сынъ дал гр д
 Яковъ а Василь з братомъ ув одной избе мешкают дал грш д
 Курило Кузнецович одно истебку мает, а огорода не мает, а в него суседы два
 вбозство Степан і Иванъ дали грш д
 Иванъ Дудка дал грш д
 Степан Григоревич дал грш д
 Давыдъ Иванович дал грш д
 То люди нагорние пашни
 Васко Подолчиковский дым дал грш к
 Хилко Опанасович дым дал грш к // 483зв.

То огородники нагорские, которые пашни не мают
 толко на огородахъ седят

Иванъ Москал дал грш д
 Татьяна Рупица дала грш д
 Маря Заикина дала грш д
 Иванъ Ходнякъ дал грш д
 Федко Хотенович дал грш д
 Евхимъ Пацкович дал грш д

Село Зазимево

Атаман Кудин дым дал грш к
 Демидъ дымъ дал грш к
 Федор Гришкович дым дал грш к
 Олешко Гришкович дым дал грш к

То *ест* огородники *зазимевские*, которые *седят* толко на огородах
митрополихъ, а *пашут* *потросе* пашни в чужихъ земляхъ

Лазар Степанович дал грш s

Сысои дал грш s // 484

Левон дал грш s

Яковъ дал грш s

А то огородники *зазимевские*, которые толко на огородах *седят*,
а пашни не *мают*

Федко дал грш д

Моисеенок дал грш д

Игнатъ Пастушенок дал грш д

Гришко дал грш д

Село Погребы

Тарас Шитленко дым дал грш к

Огородники *погребские*, пашни не *мают*, толко на огородах *седят*

Сугак Петрокъ дал грш д

Коханъ дал грш д

Иванъ Росоха дал грш д

Семен Швитко дал грш д

Гречиха дал грш д

Гарасим Кушнер дал грш д

Степанъ Ломыр дал грш д

Иван Стир дал грш д // 484 зв.

Село Каленицкое

Атаманъ Опанас дымъ дал грш к

Гридко Ходорович дымъ дал грш к

Лукьянъ Ходорович дымъ дал грш к

Семен Романович дым дал грш к

Село Толокуни

Атаман Олешко дымъ дал грш к

Федко Олешкович дымъ дал грш к

Иванъ Олешкович дымъ дал грш к

Опанас Михновичъ дымъ дал грш к

Мартинъ Андреевич дым дал грш к

Игнатъ Глушанин дымъ дал грш к

Селище Микуличи

Тишко Гриневич дым дал грш к

Лашукъ дым дал грш к

Оникии дым дал грш к // 485

Село Воробьевичы

Ходор атаманъ дымъ дал грш к

Федоръ Оникеевич дымъ дал грш к

Кудинъ Онискович дымъ дал грш к

Мишко Онискович дымъ дал грш к
 Яков Максимович дымъ дал грш к
 Осей Случанинъ дымъ дал грш к
 Дашукъ братъ Осеевъ дым дал грш к
 Васил Мелешкович дым дал грш к
 Федоръ Семенович дым дал грш к
 Гапон Онискович дым дал грш к
 Яков Семенович дым дал грш к
 Мирон Мискович дым дал грш к
 Сидор Яковцович дым дал грш к
 Богдан Сувертович дым дал грш к
 Матфеи огородник прихожи дал грш д // 485 зв.

Село Унин

Атаман Юшко дым дал грш к
 Иванъ Гриневиць дымъ дал грш к
 Денис Микитич дымъ дал грш к
 Данило Микитич дымъ дал грш к
 Андрос Дашукович дымъ дал грш к
 Романъ Дашукович дымъ дал грш к
 Сергии Ходоровичъ дымъ дал грш к
 Игнатъ Журидовский огородникъ даль грш д

Село Заруде

Атаман Кондратъ Ермилович дымъ дал грш к
 Еско Ермилович дымъ дал грш к
 Дешко Милкович дымъ дал грш к // 486
 Васко Сычевич дым дал грш к
 Сивинский Сыченоч дымъ дал грш к
 Малышко Сыч дымъ дала грш к

Село Облетъки

Андреи Благута дымъ дал грш к
 Юско Благутич дым дал грш к

Село Осеча

Андреи Еремеевиць дымъ дал грш к
 Тотъ же Еремеевиць дымъ дал грш к
 Иванъ Ходорович дымъ дал грш к
 Степанъ Мацович дымъ дал грш к
 Бурець а Дмитръ Гридкевичы дым дал грш к
 Марко дым дал грш к // 486зв.

То ест слуги митрополита его милсти

Хотен Прокопович дым дал грш к
 Гришко Томилович дым дал грш к
 Дмитръ Иванович дым дал грш к
 Иванъ Дмитрович дым дал грш к
 Васко Ермакович дымъ дал грш к

Потапъ Ермакович дым дал грш к
Антон Куевда дымъ дал грш к
Павел Иванович дымъ далъ грш к
Микита Нестеревич дым дал грш к
Опанас Мартинович дым дал грш к
Васил Заикович дымъ дал грш к//487
Онанка Денисович дымъ дал грш к
Микита Василевич дымъ дал грш к
Иванъ Маркович дымъ дал грш к
Гаврило Долматович дымъ дал грш к

Шацуючи каждого зособна:

З дымов семидесять шести, з дыму по грошеи двадцати людеи селских.

А з слуг его мѣсти з дымов петнадыца[т] по грошеи двадцать и огородников, которые на чужих землях пашут, тринадцати от каждого по грошеи шести; огородниковъ, которые толко огородовъ вживают – тридцат от каждого по грошеи чотиры [...] грошеи дванадцать, убогихъ людеи три чѣвки по два гроши.

Всего сумою чинит коп тридцат три копе гр пяддесять шест. // 487зв.

А так я, Федор Тиша, подсудокъ земскийи земли Киевское, наместник софеискийи далом тот реиестръ тои подымцины ꙗну Щасному Харлинскому хоружому и поборцы земли

Киевское, до которого реиестру печат свою приложил и рукумъ свою власную подписалъ.

Печатка

Підпис: Федор Ти[ша] власную руку подьписал.

Тетяна Люта (Київ). До київського документального репозитарію: реєстр вибирання київського подимного 1571 року.

Публікація київського подимного 1571 р. і коментар до нього є першим повним виданням цього важливого джерела до історії Києва часу входження Київської землі (воєводства) до складу новоствореної держави – Речі Посполитої. Текст документа дає змогу вивчати економічні, демографічні, соціо-топографічні та багато інших аспектів життя міста на кордоні Західного і Східного світів. Цифрова інформація, що подає джерело, дозволяє визначити місце і роль Києва у складній системі українських міст того часу.

Ключові слова: подимний реєстр, історична топографія, Київ, соціальні прошарки.

Татьяна Лютая (Киев). К киевскому документальному репозитарію: реєстр получения киевского подымного 1571 года.

Публикация киевского подымного 1571 г. и комментарий к нему – первое полное издание этого важного источника по истории Киева времен вхождения Киевской земли (воеводства) в состав новосозданного государства – Речи Посполитой. Текст документа позволяет изучать экономические, демографические, социо-топографические и много других аспектов жизни города на границе Западного и Восточного миров. Цифровая информация, которую предоставляет источник, дает возможность определить место и роль Киева в сложной системе украинских городов того времени.

Ключевые слова: подымный реєстр, историческая топография, Киев, социальные слои.

Tetiana Liuta (Kyiv). **On the Kyiv Documentary Repository: the List of Kyiv *podymne* (Tax on Households) in 1571.**

The publication of Kyiv *podymne* in 1571 is the first full edition of this important source on the history of the Kyiv land since it entered the newly formed state – the Polish-Lithuanian Commonwealth. The text of the document seeks to explore the economic, demographic, socio-topographic, and many other aspects of the life of the city on the border of Western and Eastern worlds. The information of the source determines the place and role of Kyiv in the complex system and various structures of the Ukrainian cities of the time.

Key words: tax of householders, historical topography, Kyiv, social stratas.